

ОБРАЗ ЛУНЫ В СТИХОТВОРЕНИЯХ КИТАЙСКОГО ПОЭТА ЛИ БО

Ван Чжицян

THE IMAGE OF THE MOON IN THE POEMS OF THE CHINESE POET LI BAI

Wang Zhiqiang

Луна – самое близкое к Земле небесное тело. Находясь где-то далеко, она ярко и тихо дарит людям свою материнскую заботу. Поэтому уже с древних времен Луна несет в себе бесчисленные фантазии и эмоции людей. От античной мифологии до современных литературных произведений – образ Луны всегда ценился литераторами, в том числе и известным китайским поэтом времен династии Тан Ли Бо. Согласно статистике «Цюань Тан Ши» (1705), среди примерно 1 тыс. стихотворений Ли Бо, образ Луны встречается более 300 раз¹. Это показывает любовь поэта к Луне. Образ Луны – самый поэтический образ в стихах Ли Бо. Он отражает тоску поэта по родине и друзьям, его любовь к природе, неземное стремление к идеалам и его искренность.

В стихотворениях Ли Бо образ Луны часто тесно связан с такими эмоциями, как отсутствие родственников, друзей, тоска по родине и т.д.²

Ван Чанлин – хороший друг Ли Бо. Понижение Вана Чанлина в должности отражает мрачность общества и непостоянство мира в то

время. Ли Бо выражал своему другу глубокое сочувствие, но они находились очень далеко друг от друга, поэтому Ли Бо мог доверить свою заботу и тоску о своем друге только Луне. В своем стихотворении Ли Бо писал:

我寄愁心与明月，随君直到夜郎西。

«Я доверяю свои грустные мысли луне и надеюсь, что она сможет сопровождать вас в уезд Елан» (здесь и далее перевод наш – Л.В.).

В этих строках отражается богатое воображение поэта. В его глазах неодушевленная луна стала его близким другом.

Чао Хэн был послом Японии во времена правления династии Тан. Прожив много лет в Китае, он способствовал развитию культурных обменов между двумя странами. Он погиб по дороге домой. Услышав эту новость, Ли Бо был очень опечален и написал стихотворение «哭晁卿衡» («Плач по Чао Хэну»), тем самым выразил свои соболезнования.

日本晁卿辞帝都，征帆一片绕蓬壶。
明月不归沉碧海，白云愁色满苍梧。

«Чао Хэн, японский друг, попрощался с Чаньянем и вернулся на

острова Пэнлай на парусной лодке».

«Чао Хэн похож на яркую луну, уходящую в море, которая исчезла навсегда, а мое чувство тоски по тебе похоже на бледное облако, покрывающее гору Юньтай».

В последних двух строках поэт использует метафоры, чтобы дать высокую оценку Чао Хэну, выражая свою бесконечную ностальгию. Образ Луны символизирует высокие моральные качества Чао Хэна, а то, что он погиб в море, похоже на то, как луна тонет в водах синего моря. Эти строки показывают прекрасную и изящную художественную сферу стихотворения. Поэт сочетает образ Луны с описанием путешествия, чтобы читатели почувствовали бесконечное сожаление и грусть. Ли Бо выражает свои эмоции через образ Луны, и это имеет глубокий смысл.

Большинство образов луны в стихотворениях Ли Бо антропоморфные, поэт наделяет луну человеческими мыслями, эмоциями и действиями.

В своем стихотворении «梦游天姥吟留别» («Гора Тяньму вознеслась во сне») есть такие строки:

湖月照我影，送我至剡溪。

«Луна осветила мою тень и отправила меня к реке Шаньси».

Слово «送» («отправить») в стихотворении делает луну во сне поэта такой красивой и чувствительной. Луна отбросила тень поэта на озеро Цзинху, и отправил его в то место, где в прошлом отдыхал Сегун. Картина великолепна и волшебна.

В стихотворении «下终南山过斛斯山人宿置酒» («Спускаясь с горы Чжуннань, остановился на ночлег

у отшельника Хусы, и устроили пирושку») Ли Бо написал:

暮从碧山下，山月随人归。

«Бродил по Чжуннани, спускался вечерней порой.

Казалось, сходила за мною луна над горой» (перевод А. Алексеевой).

В этом стихотворении описывается, как ночью поэт отправился на гору Чжуннань, чтобы навестить отшельника. В первой строке стихотворения поэт описал нежную и ласковую луну с помощью иероглифа «随» («сходить за мной»). Здесь поэт выразил свою ностальгию по красоте горы Чжуннань.

Луна в творчестве Ли Бо понимает человеческую природу и желания людей, ее можно взять, ей можно говорить. Она полностью слилась с духовным миром поэта³.

В стихотворении «送杨山人归嵩山» («Отправить отшельника Яна обратно на гору Сун») есть следующие строки:

长留一片月，挂在东溪松。

«Яркая луна, висящая в сосновом лесу у реки Дунси, навсегда осталась в моем сердце».

Эти строки показывают более красивую и волшебную обстановку – яркая луна висит над высокими и прямыми соснами, а внизу течет длинный ручей. В этих строках не только описывается прекрасный пейзаж на горе Сун, но и передаются благородные чувства отшельника. В стихотворении пейзаж является не только внешней декорацией, но и внутренней эмоцией. Это типичное единство эмоции и пейзажа, мышления и окружающей среды⁴. Поэт рисует на декорациях слой

волшебных и романтических картин, привлекающих воображение читателей.

Поэт олицетворил луну. Он поделил ее жизнью и общался с ней, таким образом достигая «духовное молчаливое взаимопонимание между небом и землей»⁵. Дружба между человеком и луной позволила поэту создать мир искусства, в котором человек и луна дополняют друг друга.

Декорации в стихах Ли Бо часто окутаны дымкой лунного света. Природные пейзажи, появляющиеся из-под пера поэта, очень романтичны. Например:

船下广陵去，月明征虏亭。
山花如绣颊，江火似流萤。”
夜下征虏亭》)

«Лодка плывет по направлению к Янчжоу,

Павильон стоит в ясном лунном свете.

Яркие разноцветные цветы напоминают фарфоровые лица хорошеньких девушек,

В то время огни мерцают, как флуоресцентные следы насекомых. («Спуститься из павильона Чжэнлу ночью»))».

Художественная концепция этого стихотворения подобна картине. В этом стихотворении все объекты, такие как лодка, павильон, цветы и огни, расположены на фоне яркой луны, что подчеркивает туманную красоту и неповторимый эстетический смысл. Радость поэта показана в этой картинке о лунной ночи среди цветов на весенней реке.

日落沙明天倒开，波摇石动水萦回。

轻舟泛月寻溪转，疑是山阴雪后来。(《东鲁门泛舟二首》(其一))

«Когда солнце садится, белый песок становится ярче, а небо отражается в воде,

Водяные волны качаются, каменные тени двигаются, а текущая вода кружится.

Легкая лодка идет в лунном свете, двигаясь по течению,

Это как Ван Цзыю посещает Дай Андао после снега» («Катание на лодке по Дунлумени»).

Ли Бо написал это стихотворение, когда он жил в Дунлу. В этом стихотворении он описал катание на лодке под луной. Под отражением лунного света поверхность воды покрывается слоем искрящегося серебряного света, и кажется, что лодка движется в лунном свете. Забывая обо всем, поэт катается по течению без цели. Слово «轻» («легкий») тонко выражает самозабвение поэта. Если бы не было луны и лунной тени в воде, исчезла бы прекрасная художественная концепция этого стихотворения, и самодовольство поэта не могло бы проявиться.

Стихотворения Ли Бо, воспевающие луну, отражают его благородные чувства стремления к свету и свободе, отвращения к темной реальности и презрения к вульгарной жизни. Образ Луны в творчестве поэта выражает сильные субъективные чувства, которые представляют собой исследование сути собственной жизни поэта. Эти стихи не только оставили глубокий след в поэтическом мире династии Тан, но и подарили неиссякаемое духовное богатство будущим поколениям.

Сведения об авторе: Ван Чжицян, аспирант Бурятского государственного университета им. Доржи Банзарова, г. Улан-Удэ, Россия, e-mail: wangzq0016@mail.ru.

Аннотация. Луна – один из самых частых образов в стихотворениях Ли Бо. С помощью образа Луны поэт выражает разнообразные эмоции. В данной статье на основе исследования большого количества стихотворений о Луне, написанных Ли Бо, рассматриваются различные символические значения образа Луны и делается вывод, что Ли Бо выражает свою тоску по друзьям, любовь к природе и понимание жизни через использование различных образов Луны.

Ключевые слова: Китай, Ли Бо, стихотворение, луна.

Abstract. The moon is one of the most frequent images in Li Bai's poems. With the image of the Moon, the poet expresses his various emotions. Based on the study of a large number of poems about the Moon written by Li Bai, we have considered the various symbolic meanings of the image of the Moon and have made a conclusion that Li Bai expresses his longing for the friends, love for nature and understanding of life through the use of various images of the Moon in the article.

Key words: China, Li Bai, poem, Moon.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

- 1 Ян И. Образ Луны у Ли Бо // Вестник института аспирантов Китайской академии социальных наук. – 1998. – № 5. – С. 119.
- 2 Цзян Чжи. Ли Бо и региональная культура. – Чэнду: Издательство Башу, 2011. – С. 25.
- 3 Ян И. Жизненный опыт и культурологический анализ стихов Ли Бо // Литературное наследие. – 2005. – № 6. – С. 6.
- 4 Ли Цзэху. Путь красоты. – ТяньЦзинь: Издательство Тяньцзинской академии социальных наук, 2007. – С. 230.
- 5 Гэ Цзинчунь. Ли Бо и культура династии Тан. – Чжэнчжоу: издательство древних книг Чжунчжоу, 1994. – С. 102.